Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jedna\* jest moja gołąbka, (jedyna) moja bez skazy, jedna ona u swojej matki, czysta\*\* ona u swej rodzicielki. Widziały ją córki i nazwały szczęśliwą; królowe i nałożnice – i ją wysławiały![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) jedna, אַחַת (’achat), występuje w tym przyp. w zn. przym określającego cechę: jedyna, wyjątkowa (<x>260 6:9</x>L.). Przym ten w rm odnosi się do JHWH jako jedynego, wyjątkowego Boga Izraela (<x>50 6:4</x>; <x>450 14:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czysta, ּבָרָה (bara h), lub: wybrana, p od. G, <x>260 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)